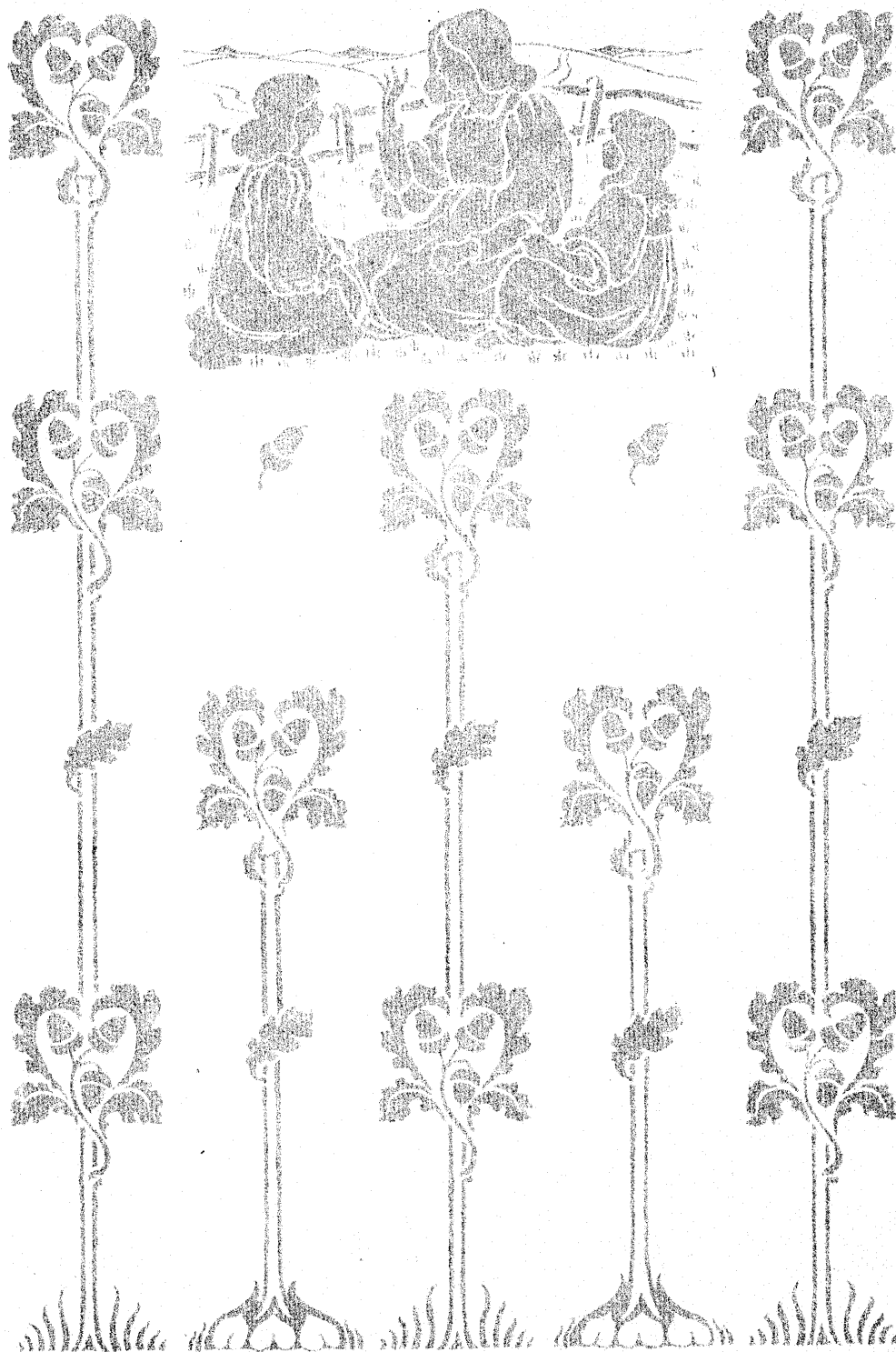


*Ellen Bertha Sjögren
med hjertlig sympati
från
Helena MunkteLL*

H. MUNKTELL · 10 MÉLODIES



H. MUNKTELL

DIX MÉLODIES

POUR

CHANT ET PIANO

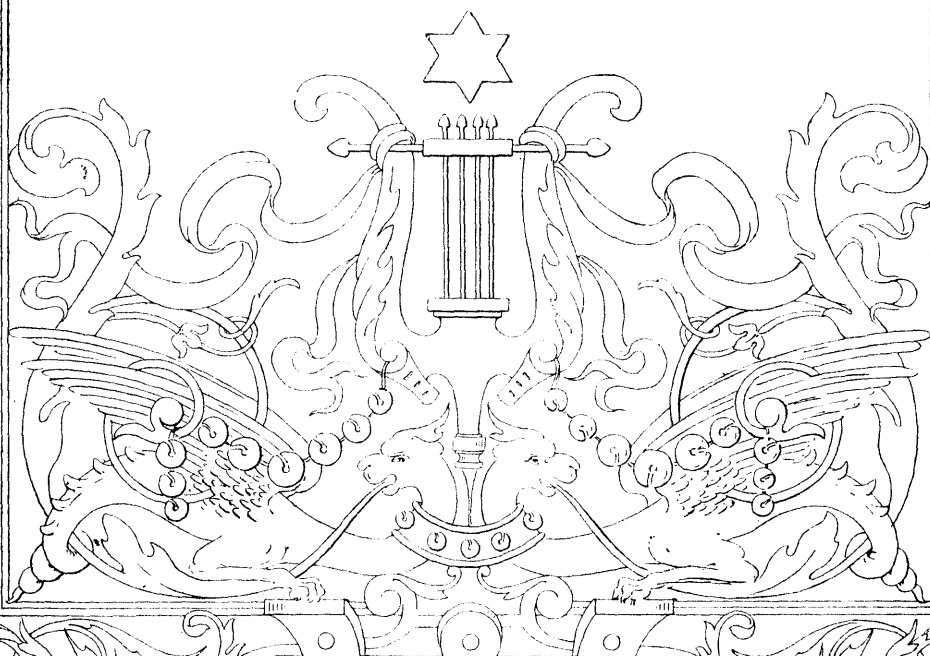
PRIX : 6 francs, net.

N° 1
POUR VOIX GRAVES.

N° 2
POUR VOIX ÉLEVÉES.

POESIS

MUSICA



PARIS
ALPHONSE LEDUC
3, rue de Grammont

TABLE

	Pages
N° 1 — Sérénade <i>A. L. Hetlich</i>	1
» 2 — Dans le lointain des bois <i>A. L. Hetlich</i>	4
» 3 — Ce qu'entendent les nuits <i>A. L. Hetlich</i>	7
» 4 — D'un berceau <i>A. L. Hetlich</i>	12
» 5 — Cantilène de l'Opéra-Comique "A Florence" <i>A. Silvestre</i>	16
» 6 — Fascination <i>A. L. Hetlich</i>	19
» 7 — La Dernière berceuse <i>A. L. Hetlich</i>	22
» 8 — Exil d'amour <i>A. L. Hetlich</i>	24
» 9 — Si tu le voulais <i>A. L. Hetlich</i>	28
» 10 — Fidélité <i>A. L. Hetlich</i>	33

H. MUNKTELL.—DIX MÉLODIES

Edition pour Voix graves

SÉRÉNADE

Adaptation allemande de
H. ARLBERGAdaptation française de
A. L. HETTICH

N° I

Andante tranquillo.

mp *Ten.*

Di - vi - ue! quand tu vas pa-
Du strah - lest o - ben am Al-

Andante tranquillo. *Poco rit.*

p

Ten.

Ped. *

- raî - tre, La nuit hé - site à ton bal - con; Et moi, cap -
- ta - ne in ro - ther A - bendson - nen - gluth, ich steh' ge -

Ped. *

f *p*

- tif sous ta fe - nè - tre, Je mets mon à - me en
- bann! von süs - sem Wah - ne es klagt der Lau - te

mf *Cresc.* *mf* *p*

Ped. *

ma chan-son. _____ De gi-te, point, d'ha-
Lie-bes-gluth. _____ Den man-tel will der

mf Più mosso.

bits, à pei-ne; Bo-hè-me fier et men-di-ant. Quand je ne
Sturm zer-reis-sen, mein Loos, es ist des Bettlers Not: und sind ver-

sfz *sfz* *sfz* *sfz*

Accel. *Più mosso.*

chan-te à gorge plei-ne, Je tends la main tout en ri-ant,
- hallt die schönen Wei-sen im Dor-fe beth-le ich um Brot,

Gresc. *f* *Gresc.* *mf*

fier men-di-ant!
beth-le ich um Brot.

Ten. *sfz* *Rit.* *Dim.*

Ped. *

Più lento. *p* *Rall.* *A tempo.*

Mais en nous, étran-ge mer-veil-le, Sont des li-
 Doch, zwischen uns, du wun-der-sa-me zieh'n tau-send

Più lento. *pp* *Rall.* *A tempo.*

-ens mysté-ri-eux... Ton rê-ve en mon â-me som-
 Fä-den un-sicht-bar! In meiner See-le klingt dein

p *Cresc.* *mf*

-meil-le, Et mon dé-sir veille en tes yeux, Et mon dé-sir
 Na-me, mein Sehnen wäht mein Träumen wahr, mein Seh-nen wäht

p *mf*

Dim.

veille en tes yeux!
 mein Träumen wahr!

sp *Rit.* *pp*

DANS LE LOINTAIN DES BOIS

FERN IN WALDEINSAMKEIT

Adaptation allemande de
H. ARLBERG

Adaptation française de
A. L. HETTICH

N° 2

Lento.

Dans le lointain des
Fern in Waldeinsam -

bois, _____ accours et me re - joins où l'a - me des sen -
- keit _____ musst du mich suchen weit; fern, wo die We - ge

- tiers rê - ve sous les buis - sons!
zieh'n hin durch die Wild - niss grün.

Rit. *A tempo*

Ha — ha! Nul — n'y por-ta ses pas.
 Ah — o — hoh! Nie — mand je fand den Steg,

A tempo

nul — n'y ber-ca ses nuits.
 Nie — mand noch kennt den Weg,

Seul — l'oiseau libre et fier vient — y po-ser son
 Am — sel im Wal-de nur weiss — meine wil-de

vol. *Spur.* Ha Ah ha!
 Ah o_hohl!

Gresc. *f* *8va* *p*

Ped *

p *Cresc.*

Oh! puis_ses - tu ve - nir!
Kannst du mich fin - den dort,

pp *mf* *Cresc.*

f *Rall.* *mp* *A tempo.*

Là, je veux être à toi... Viens dans la paix des
bleib ich dir treu hin - fort! Tief in Waldein - sam -

f *Rall.* *mp* *A tempo.*

Ped. *

f

bois; c'est la saison des nids. Ha -
- keit nis - ten wir dort zu zweil. Ah - o -

pp *Rit.*

- ha! Ha - ha!
- hoh! Ah - o - hoh!

pp *Rit.*

CE QU'ENTENDENT LES NUITS

MAJNATTRÖSTER

Poésie suédoise de
E. A. KARLFELDT

Adaptation française de
A. L. HETTICH

N° 3

Molto animato.

Rit.

Piano introduction in 2/4 time, key of B-flat major. The piece begins with a piano (*p*) dynamic, marked 'Molto animato'. It features a rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The dynamics shift to *sf* (sforzando) in the middle section. The piece concludes with a 'Rit.' (ritardando) marking.

A tempo.

Vocal melody in 2/4 time, key of B-flat major. It begins with a piano (*p*) dynamic and is marked 'A tempo'. The melody is simple and lyrical, with a final note held over the end of the line.

U _ ne voix chante au loin et nous ap_pel _ le: _____
Hör hur den kal_tar oss, hör du ej san _ gen. _____

A tempo.

Piano accompaniment for the first line of the song. It begins with a piano (*p*) dynamic and is marked 'A tempo'. The accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Vocal melody in 2/4 time, key of B-flat major. It continues the melody from the first line, with a final note held over the end of the line.

voix des val _ lons et des bois _ jo _ yeux _
Klin _ gan_de ström _ mar i da _ len den ner. _____

Piano accompaniment for the second line of the song. It continues the accompaniment from the first line, with a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The piece ends with a piano (*p*) dynamic.

Rit.

C'est le prin - temps aux ca - res - ses trop brè -
 8^a Snart är den lu - sti - ga vår - tid för - gån -

Rit.

- ves; en cet - te nuit de Mai, nos cœurs soient heu - reux! puis ja -
 - gen, Ju - bla en maj - natt och sen al - drig mer, al - drig

Cresc. f Allarg.

Rall.

pp Cresc. f Allarg.

A tempo. Più tranquillo.

- mais! Sur ton front je po - se le
 mer! Kring di - na loc - kar jag

A tempo. Dim. p Più tranquillo.

sfz sfz

voi - le d'é - pou - sé - e et des vi - o - let - tes où tremble la ro -
 brud - slö - jan lin - dar, kran - sen af dag - gig vi - ol jag dig

Rit. *A tempo.*

- sé - - e; que leur par - fum sous la bri - se s'ex -
 ger - - - - - *Friskt skall den dof - ta i va - kan - de*

Rit. *A tempo.*

- ha - le en la di - vi - ne - nuit! puis ja - mais!
 vin - dar, Dof - ta en maj - natt och sen al - drig mer.

sf *pp*

Des - champs s'é - lè - vent des
 Vå - ren jag hör - öf - ver

Cresc. molto. *p*

voix - fré - mis - san - tes, mais plus haut s'é - lè - ve la
 mar - ker - na sjun - ga, Hö - gre mitt hjer - ta dock

Cresc. *Cresc.*

Rall. *A tempo.*

voix — de mon cœur. Pen — chet et t'en — i — vre du
 ma — nar och ber. Dig vill jag gif — va hvad

Rall. *A tempo.*

trou — ble d'au — ro — re que vi — bre l'â — me, u — ne
 kän — stor — na un — ga skän — ka blott en gång och

fois... puis ja — mais!
 sen al — drig mer!

Rall.

A tempo.
Con calore.

mf Oh! bercons — nous à l'ex — ta — se in — fi — ni — e où nous re —
 En gång vår kär — lek den un — ga och skä — ra blom — mar i

A tempo.

Rall. *A tempo.*

-tient la clé - men - ce des nuits. Hâ - te ma
lif - vet och dof - tar och ler. Skyn - da min

Rall. *A tempo.*

8^a

joi - e, pro - chain est le jour! ———
brud ——— ty da - gen är nä - - - ra

8^a

Cresc. *f*

En — cet - te bel - le nuit, ai - mer!.. puis ja - mais, ———
Kyss — mig i dunk - let och sen al - drig mer, ———

pp *Cresc.* *f*

puis ja - mais! ———
al - drig mer! ———

f *sfz* *sfz* *sfz*

D'UN BERCEAU

Poésie de
A. L. HETTICH

N° 4

Lento.

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Lento.' and the dynamics are 'p' (piano). The first system shows the vocal line with the lyrics 'Dors, ma pe-ti-te' and the piano accompaniment. The second system continues the vocal line with 'mè-re, oh! dors, mè-re jo-li' and the piano accompaniment. The third system concludes the vocal line with 'e.' and 'Et l'en-fant s'éveillant,' and the piano accompaniment. The piano part features a flowing, arpeggiated accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

Lento.

p

p

mè - re, oh! dors, mè - re jo - li

e."

Et l'en - fant s'éveillant,

— veut ber — cer à son tour — Cel — le dont la voix

tris — te, un peu va — gue, sup — pli — e: "Dors, mon pe—

— tit, dors, mon a — mour!" A —

p *Poco rit.* *pp*

Un poco più animato.

— lors, sur les beaux yeux aux longs re — gards en pei — ne, Agran—

Un poco più animato.

dis à fixer le rêve et la douleur, Du ber-

Poco accel.

- ceau plein d'au - ro - re et des ges - tes en fleurs Le prin -

Poco accel.

Cresc. *mf* *Dim.* *p* *Più lento.* *pp*

- temps souffle son ha - lei - ne. - "Dors, ma peti-te

Cresc. *mf* *Dim.* *p* *Più lento.* *pp*

Dim.

mè - re...' et c'est le doux né - ant'

Dim.

pp

Où le sou - ci s'éteint — sous la — jeu - ne cares -

se, Où la fem - me, en la mè - re ou - bli - ant sa dé -

tres - se, — S'a - pai - se aux lè -

mf *fp* *Rall.*

— vres de l'en - fant!

pp *Dim.* *pp*

CANTILÈNE

de l'Opéra-Comique "A FLORENCE"

Poésie suédoise de
DANIEL FALLSTRÖMAdaptation française de
A. SILVESTRE

N° 5

Andantino quasi adagio.

mf

Croyez-vous donc que le cœur d'une
Tror ni en kvin - na så lätt kan

p

Andantino quasi adagio.

fem - me Puisse oubli - er un sentiment si doux? Ea -
glöm - ma, Tror ni en kän - sla så lätt för går?

- mour, l'amour pour nous met u - ne fleur dans l'â - me, Que ne peut
Kän - slor, känslor som väckts de sti - ga och ström - ma, Sju - da som

Cresc.

8^a

plus briser le vent ja-loux!
 bär - kar i rak - nan - de vår.

f

Cresc. *f* *Dim.*

La voix qui charma notre o-reil - le
 Röst som en gång har smekt vårt ö - ra

p

M.G.

Chante toujours dans no - tre cœur. C'est un é - cho qui toujours se ré -
 hvskar alljemt i vårt hjer - tas vrå, Om man den stäm - man i - cke vill

mf

mf

- veil - - le; Il nous rend, il nous rend le bon -
 hö - - ra O, man hör den, man hör den än -

Cresc. *f*

Cresc. *f*

- heur! Frè - le bonheur dont l'i -
- dâ! Stun - dom i skynman_de

f *p* *M.G.*

- vresse fut brè - ve! Doux et subli - me sen - timent! Tu nous re -
- som - marnat - ten lju_da i dröm - men toner från förr su -

pp *Rit.* *pp* *A tempo.*

pp *Rit.* *pp* *A tempo.*

- viens sur les ai - les du rê - ve, Et tu nous sem_bles
- sa som sång öf_ver stil_la rat - ten Klappa så sak - ta på

M.G.

plus charmant, oui, plus charmant!
hjer - tats dörr, på hjer - tats dörr!

Rit. *Dim.* *pp*

FASCINATION

Adaptation française de
A. L. HETTICH

N° 6

Con passione.

Voi - le tes yeux, —

tes yeux ardents; croire est un leur - re... Va, lais-se-

- moi! Cette âme al-tiè - re,

tu fas tra - hi - e; mon rê - ve est flé - tri, à

Dim. *Cresc.*

pei - ne en fleurs. Ta voix é - tait ten - dre... ta

Ped *

mf *Dim.* *Rall.* *A tempo.*

main, si dou - ce... Voix de menson - ge,

Dim. *Rall.* *A tempo.*

Accel. *Più mosso.* *Cre*

main de tor - tu - re! Mais vai - ne - ment gé -

Più mosso. *mf* *Cre*

Accel.

- scen - - - do.

- mit ma dou - leur; car ton re -

- scen - - - do.

f

f **Rall.**

— gard est vain — queur — en — co — — re,

f **Rall.**

pp *mp* **1^o tempo.**

ton — re_gard... Voi — le tes yeux, —

pp *mp* **1^o tempo.**

f

tes yeux ardents. Croire est un leur — — re; — j'ai

f

f

peur d'aimer, j'ai peur d'ai — mer!

f

LA DERNIÈRE BERCEUSE

Adaptation française de
A. L. HETTICH

N° 7

Andante sostenuto.

p Dors, — dors, —

dors en la paix. Dors, — dors — en l'es - poir. Vers l'in - fi -

— ni prends ton es - sor; — dors — à ja - mais.

mf *pp*

Cresc. L'âme à son rê - ve bles - se son vol; rêve est chi - mè - re,

Cresc.

f *Dim.* *p* *Cresc.*

l'heu-re l'em_por-te... Tout i-ci-bas est vi-si-on! Mais sur ta

mf *p*

nuit bril-le sou-dain l'as-tre di-vin, l'astre é-ter-

pp

-nel... Dors, dors, dors en la paix.

Dors à ja-mais!

ppp

EXIL D'AMOUR

VISA 1 FOLKTON

Poésie populaire Suédoise

Adaptation française de

A. L. HETTICH

N° 8

Un poco lento e molto espressivo.

Un poco lento e molto espressivo.

p Un Jag

mp

soir j'al_lai vers les grands bois, — les bois pro_fonds et sourds; sur
mån-de mig en af - ton i - grö-na tun - den gån, och

p

moi brillaient les astres d'or au sein des cieux clé - ments... Il
tu-sen stjernor blänk - te högt up_på him - len blå. Jag

m'en souvient — en — cor — des doux ef — frois — cal — més...
minnes det — som i går, — jag dag — gen strök — ur ditt hår, —

M.G.

A — lors j'ai fait à ton cœur — ser — ments — que mon
Hvad då med dig jag tal — te mig al — drig ur

mf f

cœur n'oubli — — — e. Beaux yeux où penchaient mes yeux!
hå gen går. — — — Dina ö — gon så kla — ra,

p M.D. 3

Lèvre au parler si doux! c'est vous les cou — pa — bles du
lju — set som ly — ser der, Mest de ha för vål — lat att

Cresc. Poco accel. 3

rê - ve où je - suc - com - be. C'est vous la cause aussi, voix des oi -
du - mig blef så kär. Dernäst ditt hul - da tal, rös - ten af ..

-seaux heureux! charme infi - ni des nuits! si je languis d'a -
näk - tergal, och di - na ljuf - va la - ter vållat mitt hjer - - - ta

-mour... 1 - ci ne peux plus de - meu - rer, -
qvall! Jag får ej läng - re drö - ja, -

1º tempo. *pp* *Poco rit.* *1º tempo.* *pp*

- a - dieu, ma dou - ce fleur! Que du ciel bleu les an - ges purs -
- god natt min lil - la ros. Må al - la himlens eng - lar -

se penchent sur tes pas. Dé-jà c'est trop tar - der...
 dig all - tid va - ra hos. far - väl min vän så - kär,

a - dieu mon seul dé - sir! Ma mi -
 jag får ej stan - na här, Jag från

Cresc. *f*

Dim. e, s'il faut te quit - ter, mon cœur soit près de toi...
 dig af - sked ta - ger dock, hjer - tal är dig när,

Dim. *p* *sf* *pp*

bien près!...
 dig när!

Rit.

SI TU LE VOULAIS

SONNET

Poésie de

A. L. HETTICH

N° 9

Molto animato:

mf

Si tu le vou - lais, nous se - rions, ma mi - e,

Cresc.

Un couple en - vi - é d'amants ra - di - eux!

f

Et le vol lo_in_tain — des mé_lan_co_li_es

A nous ef_fleu_rer se fe_rait — joy_eux.

Tu

Più tranquillo.
né_clai_re_rais que pour moi tes yeux, — Ta

bouche aurait des dou_ceurs qu'on n'oublie — — e... Par toi je saurais l'incon-

- nu des cieux Sans fuir les sen_tiers — fleu - ris de la vi - -

- - e!

1^o tempo

Dim. *pp* *mf*

mf *Cresc.* *8^a* *mf* *sf* *p*

Chacun de nous

deux sur l'autre ap - puy - é, A tous les ja -

Cresc. *ff*
- lous sou_ri_rait: "voy - ez" Et

Cresc. *f* *sf*

mf je marche_rais tout fier de jeu - nes - se.

mf

Rit. *p* *pp* A tempo.
Mais l'a - mour, hé - las! est d'un
A tempo.

Rit. *pp*

Cresc. *f*

char - me ai - lé... Bril -

8^a

mp *Poco rit.*

- lant pa - pil - lon aux brè - ves ca - res - ses, On croit le te -

8^a.....

p *Poco rit.*

Cresc.

- nir, il est en - vo - lé. On croit le te - nir,

mf *Accel.*

Ped.

f *Allarg.*

il est en - vo - lé

8^a.....

Cresc. *Suivez.* *f*

*

FIDÉLITÉ

Adaptation française de
A. L. HETTICH

N° 10

Andante con duolo.

mp

Ped.

Ea - veu murmu -

p

ré tout bas, le ciel en soit té - moin, Mon

mf

cœur trouve en toi son re - fu - ge; sens -

mf

- le pal - pi - ter en ton cœur. Qu'il soit ta dou -

Dim.

- cœur et ton char - me, qu'il soit ton re - pos et ton

gui - de, ce cœur qui se berce à ta vi - e... 0

mf

rê - ves, pas - sez comme l'on - de; que seu - le la

mf *Dim.*

foi - demeu - rel O rê - ves, pas -

pp

- sez comme l'on - de; que seu - le la foi - demeu -

p *Dim. e rit.*

- re!

pp